

人文新视野·第四辑
New Perspectives in

HUMANITIES

West and East:
Developments in Translation Studies

国际翻译学新探

执行主编 辜正坤 史忠义

合 办

中国社会科学院比较文学研究中心
西安外国语大学欧美语言文学研究中心

主 编

周发祥 杜瑞清 户思社 史忠义



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

国际翻译学新探 / 史忠义, 辜正坤主编. — 天津: 百花文艺出版社, 2006

(人文新视野 / 周发祥等主编)

ISBN 7-5306-4403-3

I. 国… II. ①史…②辜… III. 翻译理论—研究
IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 146635 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 740 × 970 毫米 1/16 印张 19.5 插页 2 字数 349 千字

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1 — 4000 册

定价: 33.00 元

编委会成员

主 编 周发祥 杜瑞清 户思社 史忠义

编 委 (按姓氏笔划排列)

户思社 史忠义 叶舒宪 许金龙

李永平 吴晓都 杜瑞清 孟长勇

周发祥 周启超 郭宏安 高广文

高建平 聂 军 党金学 钱 竞

梁 展 董小英 董炳月 蒋梓骅

程 巍

编 务 程玉梅

翻译本体论

3 翻译的理论

(美)尤金·A.奈达 著

孙继成 译

9 自成一派的文学翻译理论

许渊冲 著

28 玄翻译学引论

辜正坤 著

牛云平 译

52 意念翻译

——方法论概念及其内涵

(以色列)吉迪恩·图里 著

孟凡君 译

67 翻译比喻:翻译本质的历时反观

谭载喜 著

85 文学翻译学基本范畴新论

郑海凌 著

93 结之以构,论之以理

——解析“译者行为”

(法)米歇尔·巴拉德 著

孙 凯 译

107 永恒的翻译

——置身于翻译

(法)拉达·伊凡科维奇 著

张 鸿 译

125 翻译的社会维度

(奥地利)迈考拉·沃夫 著

李瑞林 江 莉 译

文类翻译理论

141 谈文学翻译

郭宏安 著

155 把消息带回家:同化策略与异化策略

(英)苏珊·巴斯内特 著

曹明伦 译

167 幽默文学的翻译:对等、补偿、话语

(美)劳伦斯·韦努蒂 著

牛云平 译

184 论中国古诗的英译

傅 浩 著

陈子慕 译

200 翻译与口传文化的误译

(法)让-卢普·安塞尔 著

王长明 何 华 译

209 功能翻译前景展望

(法)克洛德·塔蒂隆 著

王长明 刘燕繁 译

218 健康与移民:理想翻译还是翻译理想?

(瑞士)帕斯卡尔·森日 著

蒋梓骅 郭 琳 译

翻译研究 翻译批评 翻译教学

233 翻译和翻译研究中的悖论与难点

(英)西奥·赫尔曼斯 著

孙继成 译

248 翻译批评:分析与评价

(德)尤利亚妮·豪斯 著

彭发胜 译

268 翻译教学:继承与创新

——兼论以隐喻为切入点的翻译教学法

(美)叶子南 著

口译研究

283 作为一门学科的口译研究:其社会学及科学特点

(法)达尼埃尔·吉尔 著

梁根顺 译

翻译本体论

TRANSLATION:THEORY AND METATHEORY

翻译的理论

(美)尤金·A.奈达* 著

孙继成 译

内容提要:本文首先指出了建构翻译理论过程中两种错误观念,进而重申了作者的翻译定义以及翻译是技巧的观点,并结合语言与文化的关系、语言符号系统、言语的上下文、同义词的实质、语言的不断变化性、间接用语的重要性以及语篇文体等方面,渐次论述翻译理论的局限性。

关键词:翻译 翻译理论 错误观念

在建构翻译理论时,有两种错误观念阻碍着人们对语际交流的研究。第一,翻译是科学的观点;第二,许多人坚持认为翻译理论必须囊括各类文本,照顾到各种读者,适用于任何情形。

这种“翻译是科学”的观点通常会以提问的方式体现出来:“翻译是什么?是一种理论,一种技巧,还是一门艺术?”然而对这一问题的正常回应却认为三者不可分隔,尤其是在翻译文学作品的时候更是如此。尽管人们可以用科学的方法来进行翻译研究,但是从严格意义上讲,翻译并不是一门科学。翻译过程

*尤金·A.奈达(Eugene Albert Nida),1914年11月出生于美国俄克拉荷马城。1936年毕业于洛杉矶加州大学,专业是希腊语。1939年在南加利福尼亚大学获得硕士学位,专业是希腊语《圣经·新约》研究。1943年获得密执安大学语言学博士学位。其学术兴趣涵盖了语言学、语义学、翻译研究、人类学等,从事过《圣经》的翻译工作。代表作有《翻译科学探索》(Toward a Science of Translating, 1964),与塔伯(Charles Taber)合著的《翻译理论与实践》(The Theory and Practice of Translation, 1969),《语义的成分分析》(Componential Analysis of Meaning, 1975),《语言结构与翻译:奈达论文集》(Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida, edited by Anwar S. Dil, 1975),与瓦德(Jan de Waard)合著的《从一种语言到另一种语言》(From One Language to Another, 1986)以及《从社会语言学看跨语交际》(The Sociolinguistics of Interlingual Communication, 1996)等。

(the process of translating)并不能像物理学、化学乃至语言学那样构成一个单独的学科。翻译是一个文本的建构过程,在语义上要准确地再现(原文的)语义内容,在形式上要(和原文)保持最切近的自然对等。

对翻译过程没有进行过专门研究的人,只要具备双语能力,多数也能成为技巧娴熟的译员。这就意味着翻译是一种派生的技巧,是在对语言形式及其文化差异极为敏感的基础上的派生技巧。因而,翻译自身及翻译研究就被人们认为是一种技巧,而不是一门科学。

1. 一种语言就是表现一种文化不同层面的一系列言语习惯。对于语言中的言语符号,没有人能够全部掌握,但是他们确实需要能使用这一文化主体所采用的言语符号。因此,人们能够完全理解,从加勒比群岛逃到洪都拉斯海岸的奴隶很快就能学会生活在那里的米斯基托印第安人的语言。

2. 任何语言符号(verbal symbol)的意义规定都取决于其他语言符号。因此,人们不可能获得任何语言符号的完整而确切的含义,因为这一完整而确切的含义取决于同一语篇中的横向组合语言符号以及(或)同一上下文中可以替换的其他纵向聚合语言符号。比如下列whisper一词的用法:

they whispered in class (他们在课堂上窃窃私语)

a whisper campaign (造谣活动)

a stage whisper (舞台低声旁白)

the breeze whispered through the trees (微风沙沙吹过树丛)

在第一个例子中,whisper一词的本义特指说话人的声带没有振动。

3. 正如朱斯(Joos)所明确指出的那样,在任何符号体系中,言语的上下文是最为重要的,而言语的单个组成部分的作用却是最小的。比如run一词在下面上下文中的不同含义:

the man ran fast (这个人跑得快)

the crab ran up the beach (螃蟹爬上了海滩)

the snake ran across the lawn (蛇钻过草坪)

his heart is running (他的心突突跳)

the bus runs between New York and Atlanta (汽车穿梭在纽约和亚特兰大两个城市之间)

the line ran off the page (这一行横跨两页)

the play ran for three weeks (这出戏上演了三个星期)

he is running for mayor of town (他正在竞选镇长)

her stocking is running (她的长统袜抽丝了)

the well ran dry (这口井干枯了)

研究一个词的不同用法,我们可以构建一系列相关而不同的上下文来进行比较,但是准确说出它们之间的差别往往十分困难。在上面run一例中,我们很容易知道run的本义就是指“腿部的连续快速的运动,运动速度之快以至于双脚几乎不同时接触支撑面”。但是这一本义对上面其他例证中run的用法并没有特别意义。其中run的意义取决于特定上下文中其他词的共同用法,比如:

he ran the machine (他操作机器)

he ran the business (他经营商业)

he ran up bills (他债务缠身)

这并不是说,包含了run不同语义层面的上下文就仅仅是其语义的“累加物”。它们只是run的搭配词组的一部分,而词组的意义则是一个独立的语义项,run在这些词组中失去了它的本义。又如:

he ran a temperature (他发烧了)

he ran the White House (他主管白宫)

新近出版的大多数词典大多关注单词在不同的上下文中的意思。比如,在欧盟编辑并出版的一些词典中,90%的词条都是词组,而不是单个的词。另外,朗文出版社编辑的Activator Dictionary和剑桥大学编辑的一系列词典也是如此。在西班牙语的司法词典中,词组的比重基本上也在90%左右。词典对词组的强调丝毫不令人惊奇,因为人们关注的不仅仅是词的概念,而且还有单词在不同上下文中的含义。在文本中,95%的相关语义单位都是词组,而不是单个的字词。

4. 在同一语言中,或在不同语言之间,都不存在意思完全相同的同义词(所指意义或联想意义)。在现实生活中,这一观点好似并没有任何意义,因为许多词典中都罗列了数目很多的同义词。而这些同义词只是近义词而已。比如,有些英语词典把run和race也列为同义词。当然,这两个词可以用来指同一件事情,但是它们在表达“竞争和速度”等方面是完全不同的。

许多人坚持认为,西班牙语词组“cooperación económica”和英语词组“e-

conomic cooperation”意思完全相同,但在欧盟国家里,这两个词组存在着重大差别。在拉丁美洲,“cooperación económica”这一西班牙语词组的意思通常指来自欧盟国家的财政资助,并不存在财政互惠的意思,因此,欧洲国家将“cooperación económica”这一西班牙语词组翻译成“资助”(aid)或“援助”(assistance)。

5. 从读音到文体等各个层面,所有的语言都处在不断的变化之中。短语“merry Mary married”(快乐的玛丽结婚了)中词干元音的发音在美国西部方言中完全一样,但是在其他地方就会有所不同。同样,在纽约城里,人们用中元音代替元音后面的r音会被认为具有中西部美国方言的贵族气息。

对于语言的各个层面,从读音到语篇,印刷语言的标准形式对语言的许多方面都产生重大影响。在美国西部的英语中,人们比较注意区分元音在单词中的发音变化,比如:beat, bit, bot (肤蝇的幼虫、马胃蝇蛆), bought, but, boat, put, boot。然而,许多元音的不同发音变得不再那么重要,其明显原因在于,有些元音之间的差异对比不再存在,在发音过程中,这些元音也常常和下面紧连的词合在一起读出。

6. 在许多语篇(discourses)中,间接语言在强调陈述语义的比喻、讽刺、嘲讽、夸张或贬低等方面也是至关重要的因素。另一方面,在不违背文化适应性的前提下,间接语言也是一种提供关键信息表达的重要方式。当我在巴黎的时候,我需要了解一项调查合作者的财务收入状况。于是我就向巴黎大学的秘书咨询这位来自中东的合作人的经济来源情况。然而,这位秘书按照规定不能直接回答我的咨询,于是她变通地提及这位合作者在巴黎一家最贵的宾馆里拥有一套自己的公寓。这种间接的交流方式时常发生,远远超出多数人的意料。

7. 对于笔译或口译人员而言,语篇的不同种类也尤其重要,比如交谈、叙述、争论、描述和系列报道等文体,但是多数语篇都是由几种文体混杂构成。尽管语篇中都存在着一些不可少的必要构成因素,如时间、连续性、进行性和一致性等,但是也有许多相关特征对语篇而言同样重要,比如文化适应性等,即使其目的在于给读者一定的文化冲击而引发文化思考,但是这些特征在许多语篇中都没有引起足够的重视。

8. 许多人试图给翻译理论下一个定义,使它能够涵盖各种文体、涉及不同的历史和文化语境、考虑到不同类别的接受者以及不同层次的译者等。然而,迄今为止,还没有公认的翻译理论得以发表,也许还没有作者和译者具备足够的创造能力来完成这一重任。在西方世界,人们把注意力过多地集中在宗教文本上,尤其是以《圣经》钦定本的翻译为起点。几个世纪以前,哲罗姆不得不对自己的拉丁语《圣经》加以辩护。许多学者对路德的德语《圣经》和

英语的《圣经》钦定本的有效性也展开讨论。在汉语和日语中,有关《圣经》的翻译问题也在不断深入辩论,其问题大多集中在字面意义和文化可接受性的程度上。

在西方世界中,下列学者在其著作中对翻译的理论和实践作出了有益的探索:

瓦尔特·本雅明,《译者的使命》,波德莱尔《巴黎图画》译本导言(Walter Benjamin, *Die Aufgabe des Übersetzers, Tableaux Parisiens*, Heidelberg, 1923)

J.C.卡特福德,《翻译的语言学理论》(J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press, 1965)

厄尼斯特-奥古斯特·格特,《翻译和关联》(Ernst-August Gutt, *Translation and Relevance*, Blackwell, 1991)

安东尼奥·R.达马斯奥、汉纳·达马斯奥合著,《大脑和语言》(Antonio R. Damasio and Hanna Damasio, *Brain and Language*, in *Scientific American*, Sep. 1992)

马丁·朱斯,《五个钟表》(Martin Joos, *The Five Clocks*, in *International Journal of American Linguistics*, 1962)

J.-R.拉德米拉尔,《翻译:翻译的定理》(J.-R. Ladmiral, *Traduire: Théorèmes pour la Traduction*, Paris: Petite Bibliothèque Payot, 1979)

G.穆南,《翻译的理论难题》(G. Mounin, *Los Problemas Teóricos de la Traducción*, Madrid: Gredos, 1971)

尤金·A.奈达,《翻译科学探索》(Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill, 1964)

C.奥斯古德,《语言的普世性和心理语言学》(C. Osgood, *Language Universals and Psycholinguistics*, in *Universals of Language*, Cambridge, Mass.: MIT University Press, 1963)

莫里斯·伯格尼尔,《翻译的社会语言学基础》(Maurice Pergnier, *Les Fondements Sociolinguistiques de la Traduction*, Lille: Presses Universitaires de Lille, 1993)

玛丽·斯内尔-霍恩比,《翻译研究:一种综合方法》(Mary Snell-Hornby, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam: John Benjamins, 1988)

G.图里,《翻译理论探索》(G. Toury, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, 1980)

J.P.维内 J.达贝尔内合著,《英法文体比较》(J.P. Vinay and J. Darbelnet,

Stylistique Comparée du Français et de L' Anglais, Paris:Didier, 1958)

译者简介:

孙继成, 山东理工大学外语学院英语系副教授, 北京大学外语学院英语系博士生, 研究方向: 文学翻译与比较文化, 基督教传教士翻译与文化传播等。

自成一派的文学翻译理论

许渊冲*

内容提要:文学翻译应尽可能发挥译语优势,使用最好的译语表达方式,而不一定是对等的方式,来传达原文的意美、音美和形美;方法可用浅化、等化、深化;目的是使读者知之、好之、乐之。这就是文学翻译的优化论、三美论、三化论、三之论。

关键词:优化论 三美论 三化论 三之论

为了更美,没有什么清规戒律不可打破。——贝多芬
要使我们的理论尽可能简单。——爱因斯坦

理论来自实践,又要受到实践的检验。实践是检验理论的唯一标准。如果理论和实践有矛盾,应该修改理论,而不是修改实践。这是我的文学翻译理论的哲学基础。

中国文学翻译理论是全世界有史以来运用最广、水平最高、作用最大的翻译理论,是我国争办世界一流大学、出版世界一流文学作品的先声。全世界有十多亿人在用中文,又有约十亿人在用英文,所以中文和英文是全世界用得最多的文字,中英互译是全世界最重要的翻译。不能解决中英互译问题的理论,不能算是具有国际水平的译论。二十世纪以前,没有一个西方学者出版过一本中英互译的文学作品,因此也不可能提出解决中英互译问题的理论。

英国诗人Coleridge说过:“Prose is words in the best order; poetry is the best words in the best order.”(散文是编织得最好的文字。诗是编织得最好的

*许渊冲,北京大学教授,将古代诗词译成英法韵文的专家,在国内外出版中英法文著译六十余部。

绝妙好辞。)由于西方文字多是形合文字,90%以上可以对等,所以西方翻译理论家提出了对等论(或等值论,等效论……)。如莎士比亚的名句“To be or not to be, that is the question”,可以对等地从英文译成法文“Etre ou ne pas etre; telle est la question”(André Gide译)。但中文是意合文字,据电子计算机统计,只有大约40%的中文可以和西方文字对等,因此这个名句的前半有好几种中译文:“生存还是毁灭”,“生或死”,“活下去还是不活”,“活着好还是死了好”,“死还是不死”。“生存和毁灭”用于集体,“生或死”像是哲学讲座,“活下去”和“活着好”则是课堂讨论,只有“死还是不死”是舞台台词,但“死”和“to be”,“不死”和“not to be”的意义恰恰相反,没有哪种译文可以和原文完全对等。因此翻译时找不到对等词,译文不是优于原文,就是劣于原文,劣不如优,所以应该发挥译语的优势,也就是用最好的译语表达方式,这可以简称作“优化法”。“优化”和“对等”,这是中西文学翻译理论的一个最大的不同之处。

“优化论”可以说是继承和发展了中国传统的翻译理论。首先,“优化”继承了严复的“信达雅”论,因为“雅”字已经过时,而“优雅”可以并称,所以用“优”代“雅”。第二,“优化”继承了鲁迅的“三美”论。鲁迅在《汉文学史纲要》第一篇中说:“意美以感心,一也;音美以感耳,二也;形美以感目,三也。”不过鲁迅说的是中国文字,这里应用于文学翻译,“优美”也可并称,所以可以算是发展了鲁迅的“三美”,还有林语堂的“五美”,茅盾的“美的感受”。第三,钱钟书在《林纾的翻译》中提出“文学翻译的最高标准是‘化’”。这里具体提出深化、等化、浅化的“优化”方法论,可以算是发展了钱钟书的“化境”说。第四,孔子在《论语》中说过:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”“优化论”把“知之”、“好之”、“乐之”(胡适说是“愉快”)当做文学翻译的目的论,这是继承和发展了孔子的学说。第五,朱光潜在《诗论》中说:“‘从心所欲,不逾矩’是一切艺术的成熟境界。”“优化论”把朱光潜的艺术论借用做文学翻译的认识论,这是发展了朱光潜的《诗论》。第六,《郭沫若论创作》中说:“好的翻译等于创作,甚至超过创作。”“优化论”正是使文学翻译“超过创作”的“再创论”。第七,傅雷说过:“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”“优化论”所求的正是神似。所以可说是继承了傅雷的“神似说”。第八,叶君健在《翻译也要出精品》中说:“要把尽量多的世界文学名著变成中国文学的一部分……这里要展开竞争。”而“优化论”主张竞赛才能优化。所以我把“优化论”总结为十个字:“美化之艺术,创优似竞赛。”这可以说是继承和发展了古代的孔子,近现代的严复、鲁迅、胡适、郭沫若、林语堂、茅盾、朱光潜、傅雷、钱钟书、叶君健等的学说,自然可以算是中国学派的文学翻译理论了。

一 优化论

“优化论”和“对等论”的不同之处是：“对等论”认为文学译文应该用对等的译语表达方式，“优化论”认为文学译文应该用最好的译语表达方式。如果对等的方式就是最好的方式，那么，“优化论”和“对等论”是相同的；如果对等的方式不是最好的方式，那就要舍“对等”而取“最好”或“优化”。换句话说，“对等论”重真（或似，或忠实），“优化论”重美（文学语言）。“真”是文学翻译的必要条件，是个对错问题，不真就不对，真却不一定好，所以只是一个低标准；“美”是文学翻译的充分条件，是个好坏问题，不美的译文不一定算错，但美的译文却是更好的译文，所以是高标准。一般说来，文学作品应该是美的，如把美的文学作品译得不美，那也不能算是忠实，不能算真。所以真而不美的译文不能算是文学翻译，更不能算是翻译文学。换句话说，文学翻译求真，说明译者还在必然王国中奋斗挣扎，以求生存；文学翻译求美，则说明译者已经超越必然王国，在自由王国中得心应手，寻求享受。下面就来举例说明，看看莎士比亚的名剧 *Romeo and Juliet* 的最后两行和两种中译文：

原文：For never was a story of more woe
Than this of Juliet and her Romeo.

曹禺译文：人间的故事不能比这个更悲惨，
像幽丽叶和她的柔密欧所受的灾难。

朱生豪译文：古往今来多少离合悲欢，
谁曾见这样的哀怨辛酸！

比较一下两种译文，可以说曹译信而达，基本上是对等的译文，朱译却信达雅，是优化的译文。说曹译基本对等，因为第一行加了原文所没有的“人间”二字，第二行又把原文的代词具体化为“灾难”。说朱译是优化的译文，因为第一行把曹译的“故事”具体化为“离合悲欢”，又把原文的副词具体化为“古往今来”，第二行再把曹译的“悲惨”特殊化为“哀怨辛酸”，同时还把原文的两个人名都省略了，只简化为“这样的”三个字。这样一增一减，增的是原文内容所有、原文形式所无的词语，减的却是译文形式虽无、内容却可包括的词语，结果就使朱译增加了艺术魅力，更能感动读者，不但胜过曹译，甚至可以说是超过原文了。据德里达说：“一种确当的翻译就是‘好的’翻译。”这和我的理论有同有异，不同的是：他只见矛盾，不见统一；只重特性，不重共性。我的理论却是